UNA PLEGARIA PARA TLÁLOC

Pedro Geoffroy Rivas

1975-3

Páginas 15-23

ORIGINAL EN NAHUAT VERSION
DE PEDRO GEOFFROY RIVAS

Tlacatle, totecoc: tlamacazque,
xoxouhque,

tlalocatecutle, yiauhyoe, copalloe:

acanelle axcan ca omotoptenque, ca
omopetlalcaltenque

in teteu, in tlamacazque, in olloque,
in yauhyoque, copalloeque,

in totecuihuan:

a ca ocommotlatilique in chalchiutl,
in maquiztli, in teuxiuitl:

a ca oconmouiquilitiaque in
unueltilihuatzin, in chicomecoatl,

in tonacayotl:

auh in tlatlahqui cihuatl in
chiltzintli

Auh iznelle axcan ca ye tlaihyouitoc
in tonacayotl,

ca ye mauilantoc

in teteu inueltiuh: in tonacayotl

ca ye teuhpachiuhtoc, ca ye

tocatzauaquimiliuhctoc,

ca ye tlaihyouia, ca ye tlaciaui

Auh iz in maceualli, incuitlapilli, in
atlapalli, ca ye ixpoliui,

ca tlaixquatolpopozaua,
tlatenzaquaua,

tlaomizaui, tlacoloiui,
tlachichiquilui:

za tlatenpitzaua, tlaquechtceua, in
cuillapilli, in atlapalli:

ixquatolzazamactzin monemitia

in piltzintli, in conetzintli,

in moquequetza, inimonilana:

in tlalli, in tapalcatl cololoa, in tlalli
ixco ca:

auh in quauic onoc, in uapaltentoc:

ca ye muchi tlatatl conmati in
toneuiztli, in chichinaquizitli,

ca ye muchi tlatatl conitta in tecoco

Auh zazan niman aocac oncauhtica,

ca ye ixquich tlaihiyouia in yoyolitzin, in zaquan, in quechol: ca za tlamauilani, za netzitzineualo, za metzoucquetzalo, oconomopternilito, oconmopetlactaltemilito in imitznmolinca in incelica: in ayauh tonan, in tzitziquilitl, in itzmiquilitl, in tepicquilitl, in ixquich in celic, itzmolinqui, in itzniolini, in celiani, in xotlani, in cueponini, in xiuhztintli in motechcopatzinco uitz, in monacayotzin, in motzmolinca, in mocelica, in chalchiulitli, in maquiztli, in teuxiuitl, tlazotli: in za ye iyo tlazotli in inenca, in imanca, in iyolca, in cemanauatl inic yoltimani, in mache yoli,	in tlatoa, in paqui, in uetzca, in tonacayotl, in xiuhztintli: ca oya, ca omotlati tlacacamachaliui Oh Señor! Nuestro Señor! Dueño de la verdura! Amo del Tlalocan! ¹ Señor de las caléndulas ² y del perfumado copal. ³ Los Señores del Agua, los celestes Proveedores, se han retirado y se esconden en su Recogimiento Les hemos ofrendado hule, ⁴ copal y polvo de caléndulas, pero nos niegan el necesario alimento, más valioso que el jade, más valioso que la turquesa y que todas las joyas. ⁵ Se han llevado a su hermana, Chiconcoatl, ⁶ la dueña de todos los frutos de la tierra, la dispensadora del maíz y del chile. Mira, oh Señor Nuestro, el dolor en que vivimos, Mira nuestros sembrados marchitándose sobre la tierra,
---	--

Todo se seca y se pierde entre polvo
y telarañas,

agostado por la sequía

Mira el dolor de los pobres
macehuales que perecen de hambre

7

Mira sus ojos hinchados, sus bocas
secas y sus labios agrietados.

Mira sus orejas, transparentes como
las orejas de los muertos

Mira sus cuerpos en los que pueden
contarse los huesos.

Mira a los niños, desfigurados y
amarillos, color de tierra,

no sólo los que ya caminan sino
también los que yacen en sus cunas.

8

A todos los invade la angustia y la
aflicción.

Todos son atormentados por el
hambre

Los animales de la tierra y las aves
del cielo,

el quechol y el zacuan, 9 padecen
gran necesidad.

Apena ver a las aves arrastrando las
alas,

con los picos abiertos por la sed y el
hambre.

Y los animales de la tierra: da
tristeza ver a los perros¹⁰

que andan azcandillando,
cayéndose de hambre,

lamiendo el polvo o con las bocas
abiertas y- las lenguas colgantes
carleando de sed.

La tierra, nuestra nutricia madre,
tiene secos los pechos,

sin hierba ni árboles ni nada que
pueda servir de alimento.

Ella nos criaba con tiernos retoños,
con refrescantes jugos

que son la vida del hambre, su
sostén y su alimento.

Todos los mantenimientos se han
desvanecido.

Los dioses proveedores se los han
llevado

y los han escondido en el Tlalocan.

En sellados cofres han encerrado la
verdura y la frescura,

todo lo que crece y frutece,

todo lo que rinde y entrega,

todo lo que retoña y florece,

todo lo que viene de ti,

lo que es tu carne,

tu germinación y renovación,
jade, zafiro, turquesa, lo más
precioso que existe,
el sostenimiento y la sustancia,
la vida del mundo, con lo que todo
lo que vive se alimenta
y ríe y se regocija.

Oh, de todos los frutos de la tierra,

Todo lo verde y lo fresco,

Se lo han llevado y escondido!

Oh Señor, Nuestro Señor, Amo del
Tlalocan, Proveedor!

Qué es lo que desea tu corazón?

No se aplacará tu ira y tu
indignación?

Has dispuesto que se pierdan tus
siervos, tus vasallos,

y que quede desolado y despoblado
tu reino y señorío?

Es esto lo que ha dicho en el Cielo y
en el Infierno?

Auh in yolqui in ixochcohcayohuan
tloque nauaque, za tlayayauh,

za netotopaneualo, za nen in

tlaixpapalolo tlaili:

auh ye tla acuccuenociui,

atica in ye micao,

in ye poliua, in ye tlaixpoliui: in ye
poliui

in maceualli, auh in yolqui

Auh iz yehuatl in tonan, in tota in
tlaltecutli ca ye eluaqui:

aoemo uel quiupaua, aocmo uel
quitlaqualtia,

aocmotle in quichichitiz in ixoani,
ixhoatoc:

inic onoc in inenta in iyulca in
nraceualli

Auh ye yehuatl in yolcayotl, aocle
oya, opoliuh:

oquitquique, oquitcalaquique

in teteu in tlamacazque in ompa
tlallocan:

Auh in axcan tlacatle totecoe:
tlalocatecutle, tlamacazque,

quen quinequi in moyollotzin:

cuix oticmomacaulli,

cuix ye iuhqui, cuix ye ixquich cuix
za aocmo,

cuix za yaz, cuix za poliuz in
cuitlapilli, in atlapalli, in maceualli:

cuix cauhtimaniz, cuix youatimaniz
in atl, in tepetl

cuix ye ixquich, cuix ye iuhqui, cuix
oitoloc in topan in mictlan,

cuix otitoloque, otopan tlatoloc

Yece ca ixquitzin, motolinia

in moquequetza, in mouilana, in
tlaili ixco ca,

in quauic onoc, in uapaltentoc,

in aya quimomachitia,

tle oc uel comoqualti,

tle cuel conmotzacuiltiuh:

auh ca ayamo yehuatl
quimomachitia,

intla otitlaellexitique in topan in
mictlan,

intla otlecoc, intla oacitimoquetzato

in topan, in ilhuicac, in tiyaca, in
topalanca:

ace ixquich, ace iuhqui,

ace imman in tlavouaz,

in tlalyouaz, in poliuaz,

quen tiquitoami, quen nen: auh ac
tictoluiani,

canel omito

Manoce cuel mocuiltono,
motlamachti in maceualli:

ma centlamic quimatí,

ca ye totoneua in iyollo, in itacayo,

ca ceyoual, ca cemilhuil in tlepan
moteca, ca tlecuilolo

in iyollotzin:

ca temamauhti in coatl in itic onoc

in uallaztactoc, in ualneneciuhtoc,
in ualtzatzitoc:

ca temamauhti inic tlatla, inic
tzatzi, inic hicoyoca

Manoce ca ye cuel nelti muchiua

in quimattiuitze ueuetque,
ilamatque in quipixtiuitze:

in ualpachiuiz topan mani,

in ualtemozque tzitzitzimi	tierra,
in quipoloquiui tlaili, in quiqaquiui maceualli,	justo es que sean destruidos y acabados
inic cemayan tlayouaz tlalticpac: in acan yez tlalticpac:	Nada tenemos que decir, con nada nos podemos excusar,
in quimattiuitze, in quipixtiuitze, in cultin, in citi in inpiial yetiuitze, in muchiuatiuh, in neltitiuh,	no podemos oponernos a lo que está determinado en el Cielo y el Infierno. Que sea lo que tú has decidido
Oh Señor! Concede siquiera que los niños que no saben andar, los que aún están en la cuna, sean proveídos y alimentados para que no perezcan de necesidad	pero que sea pronto para que nadie sufra tan prolija fatiga, porque lo que ahora padecen los hombres es peor que si estuviesen en el fuego quemándose
Qué han hecho los pobres para ser afligidos así, para morir de hambre?	Es cosa espantable sufrir hambre.
Jamás te han ofendido y no saben lo que es pecar	Es como si una monstruosa serpiente se retorciera en las entrañas
No han faltado a los dioses del Cielo ni a los del Infierno.	babeando y gritando.
Si los hombres han ofendido y sus ofensas han llegado al Cielo y han llegado al Infierno,	Hágase, Señor, lo que hace tanto tiempo predijeron los abuelos; quedos cielos caigan sobre los hombres,
si el hedor de sus pecados se ha dilatado	que desciendan los demonios del aire, los tsisimites, ¹¹
hasta alcanzar los límites de la	los que deben venir a destruir la

tierra	deja que llegue con sus plagas el Señor del Infierno
y todo lo que en ella existe	
dejando al mundo para siempre en tinieblas.	Tal vez entonces Chiconcóatl, la Diosa de los Mantenimientos,
Esto lo supieron los ancianos, lo divulgaron	y Cintéotl, 13 el Señor del Maíz, quieran sustentarnos,
y de boca en boca ha llegado hasta hoy	darnos unos cuantos bocados y un poco de bastimento para el viaje 14
y tiene que cumplirse cuando la tierra esté harta de producir criaturas 12	O deja que el Sol, el Aguila Ascendente, el Valiente Guerrero, 15 nos conduzca a la guerra
Acaso ya ha llegado el fin de la tierra	Entonces los hombres podrán regocijarse,
porque todo está devastado. Acaso éste sea el fin.	los Caballeros Tigres, los Caballeros Aguilas,
Toda la simiente se ha marchitado, está fría y arrugada como los viejos,	fuertes y belicosos, hallarán su placer en la batalla.
y nadie puede dar a otro algo de comer o beber.	En la guerra mueren los hombres, se derrama la sangre y la tierra se hincha
	con la carne y los huesos de los muertos,
Oh Señor, Nuestro Señor!	y nadie teme morir en el campo de batalla
No permitas que esto continúe, deja que vuelva la abundancia para todos.	porque quien allí perece va a la Casa del Sol
O envíanos mejor la pestilencia,	y es recibido con danzas y cantos de alegría

Allí se bebe néctar de asoleadas y fragantes flores,	azoe mictlampa achi atolatl, tlapanqui icamac actiaz,
allí son glorificados los valientes que mueren en la guerra 16	iitac yetiaz
Y los niños, los pequeños,	Auh manoce tequitini in tonatiuh, quauhleuanitl, in xippilli,
también son presentados al Sol,	in tiacauh,
limpios, pulidos y resplandecientes como piedras preciosas	in oquichtli, in totonametl in manic:
Como jade, como turquesa, son sus corazones,	ca motitimalotiaz in maceualli, in quauhtli, in ocelotl:
in ye tlaltzonpan, in ye tlaltzonco	ca ixtlahuatl itic, inepantla mopopoyauhtoz,
in otlaziuh in tlalli,	momoyauatoz in tzintli, ticeuatoz, in omitl, in quaxicalli
in ye ixquich, in ye iuhqui,	xaxamacaticaz:
in otlan in ixinach tlalli,	auh ye ontlamatiz in tonatiuh ichan,
in oueuetic, in oilamatic,	in ompa aultilo tonatiuh, in oyonilo.
in ayocle inecoca, in ayocmo teatlitz, tetlamacaz:	in ompa chichinalo in nepapapan uelic, auiac xochitl:
Manozo cuel yehuatl totecoe, ma necuiltonolo, ma netlamachtilo	in ompa netimalolo in quauhtin, ocelotin,
Auh iznelle axcan: manoce cocoliztli quicui in maceualli,	yaomicque, in tiacahuan, in oquichtin
ma yehuatl tequitini, tlacutini, in mictlan tecutli,	
azoe achi quimotquitiz, quipaleuiz in chicomecoatl, cinteutl;	

Auh in piltzintli, in conetzintli,
in oc tototl, in oc tzintli: aya
quimomachitia,
ca chalchiuhtitiaz, ca teuxiuhtitiaz
in ilhuicac, in tonatiuh ichan,
uel chalchiuitl, uel teuxiuitl, uel
teuxiuhtlamatilolli
in iyollo, in conmacaz tonatiuh:
auh ca quitquitaz, ca ixillan actiaz,
ca ic itaquetiaz,
ca nachca conquetzatiuh in
moueltihuatzin,
in teteu, in tlamacazque, inueltiuh,
in chicomecoatl,
in zan ye iyo tomio, tonacayo,
in zan ye iyo totopil, tonetlaquechil,
in zan ye iyo tonelpil, tochicauca:
in quicentmaceuh maceualli
Auh inin tlacatle totecoc:
in axcan ca nelli in tecoco,
in ye conitta, in ye commati, in ye
quitimaloa
in maceualli, in cuitlapilli, in
atlapalli, in itconi, in mamaloni,
in tlamamalli:
ca ye uel ompa onquiza, nelli uel ye
ompa onquiza,
neli uel ye conihyoiua, nelli uel ye
conciaui, nelli uel
ye commati in iomio, in inacayo,
ye uel itech onaci in iyollo in tecoco:
amo zan ceppa, amo zan oppa
miquiztli,
in ye quiyecoa, in ye quitta:
auh niman ye yeh in yolcatzintli
auh in axcan tlacatle, tlatoanie,
xoxouhque, olloe, iyauhyoe;
manozo xicmonequilti,
manozoc monacaztitlanpatzinco
xicmottili in maceualli:
los que ellos ofrecen al Sol
Chiconcóatl, tu hermana, los
sostiene y los guía
y llena sus matates con los
mantenimientos necesarios
porque esta provisión es el esfuerzo
y el ánimo y el sostén

de todos los habitantes del mundo

Oh Señor, Nuestro Señor! Tus
súbditos,

los tristes macehuales, los que son
llevados, guiados, gobernados¹⁷

ya no pueden sufrir el hambre con
que los afliges

y mueren en vida muchas veces

Oh Señor Nuestro Señor!

Señor de la Verdura! Señor del
Hule! Señor de las Caléndulas!

Que se haga tu voluntad

pero al menos mira una vez a tu
pueblo con ojos de piedad

Ya tu reino se pierde, peligra, se
acaba.

Todo se destruye y perece,

hasta las bestias y las aves se
pierden y acaban sin remedio

Oh Señor, Nuestro Señor!

Envía ya a los dioses de los
mantenimientos, a los que
gobiernan la lluvia,

señores de las hierbas y de los
árboles,

a que cumplan con sus deberes en
la tierra

Ábrase la riqueza y la prosperidad
de vuestros tesoros,

muévase las sonajas de alegría,

los báculos de los señores del agua,

que calcen sus sandalias de hule
para acudir prestamente.

Ayuda, Señor, a tu pueblo, con unas
cuantas gotas de lluvia

Consuela al maíz, a los frijoles, a
todos los mantenimientos

que alimentan y mantienen a los
hombres que padecen angustia por
la falta de agua

Que tu pueblo reciba esta merced
de tu mano,

que goce y se alegre viendo las
piedras preciosas,

el jade y la turquesa de la
vegetación y la frescura,

fruto y sustancia de los Tlaloques,
Señores de la Lluvia

Permite que se alegren y regocijen
los animales que vuelen y canten el
quechol y el zacuán

bebiendo el néctar de las flores.

Que no lleguen con truenos y rayos

porque los enflaquecidos
macehuales serán aterrorizados

Mas si alguno está señalado por el
Tlalocán para morir por el rayo,

sólo éste sea herido y no los otros
hombres

que andan desparramados por el
monte,

que no se dañen los árboles, los
magueyes,

las plantas necesarias para la vida,
mantenimiento y sustento de tu
pueblo

Oh Señor Humanísimo, generoso
Dador de los Mantenimientos!

Que tu corazón traiga consuelo a la
tierra y a todo lo que vive sobre la
tierra

Y vosotros, Dioses del Agua,

habitantes de las esquinas del
mundo,

del sur, del norte, del oriente y
poniente,

dueños de los montes y de las
cavernas,

venid a consolar a los hombres,

derramad sobre la tierra la
abundancia,

porque los ojos de quienes la
habitan, hombres, bestias y aves,

se vuelven a vosotros cargados de
esperanza

Oh Señor, nuestro Señor, acude ya
y alivia el sufrimiento de tu pueblo!

ca ye yauh, ca ye poliui, ca ye
ixpoliui,

ca ye xamani, ca ye xaxamaca in
tlatquitl in tlamainalli,

ye tlaixpoliui in talticpac,

ye tlauaqui, ye miqui in
tlachichinani,

in manenemi, ye ixpoliui:

manozo xicmonequilti, ma
xiquinmonmacauili in totecuyo

in teteu, in tlamacazque, in
yauhyoque, in copalloque:

ma motlacotiliqui, ma
motequitiliqui in talticpac

ma tlapoui in necuiltonolli, in
netlamachtilli,

ma moloni iyauhchicauaztli ma
uiuixau in avachquauitl:

ma uiuixau in ayachquauitl:

ma quimocuilican in olcactli,

ma centlachipinaltzin, ma
centetzintli hauachtzintli

ic xicmopaleuili, ic xicinonanamiquili in tlaltecutli,	quimomauhtilizque, quimizanilizque:
in tlacauapaua, in tlacazcaltia:	macamo motlatlaueltitzitzinoca,
auh manozo xicmoyollalili in tlaihiyoutoc in tonacayotl,	ma zan yehuatl quimanilica (n), quimouitequilican
in tlazopilli, in teteu inueltiuh,	in ye in innemactzin,
in cuenco in momauilanaltitoc,	in ipan yol, in ipan tlacat in ompa pouqui tlaloca (n) :
in cuenco mozotlauiltitica, in mihiyocauilia	in imaxcatzin, in innemactzin:
ma mocuiltono, ma motlamachti, in maceualli,	macamo ica mauiltizque, in cuitlapilli, in atlapalli,
ma quitta, ma quimauizo in chalchiuitl in teuxiuitl, in quiltzintli,	in cen quauitl, in cen zacatl mantiuh,
in innacayotzin totēcuihua in tlamacazque in tlaloque:	in cemixtlauatl yetimani
in quitquitiuitze, in quitzetzelotiuuitze in inlatqui yetiuitz	Macamo no quen quimochiuilican1
auh ma mocuiltono, ma motlamachti in yolcalzintli, in xiubtzintli:	in xoxouixtoc in quauitl, in metl, in nopalli, in ixquich ixuatoc
ma tlato, ma papatlaca,	ca itlaanca, ca iyolca in maceualli, ca inenca in icnotlacatl, in nentlacatl,
ma tlachichina in quechol, in zaquan:	in ayauia, in auellamati, in tlacnocaualli,
auh macanozomo imelleltzin, intlaueltzin oalinoquetzatiub,	in icoayoyotzin2 itech motetecatinemi, in itech icoyocatinemi
ca tonalpitzauatoc in maceualli,	I lacatle tlazopille, tlamacazque:

ma tlacaua, ma tlazoti in
moyollotzin, ma xicmoyollalili in
tlalli:

ihuan in ixquich itech nemi, in
tlalli ixco quiztinemi

A ca namechnotza, ca
namechtatzilia

in nauhcac antemi,

in anxouxouhque, in antlamacazque,

in antepeyoque, in amoztoyoque,

ma xiualmouican, ma xiualuia;

ma xicmoyollalili in maceualli,
ma ximotlaauililili

in tlalticpac:

ca onitztoc, ca notzatzitoc in tlalli,
in yolqui, in xiuitl, in tlacotl

ca muchi onmotemachitoc,

ma xiualmiciuitican teteue,
totccoane

NOTAS:

Tlalocan, la Región de Tlaloe, era un lugar de infinita abundancia y de perpetua verdura, adonde iban quienes morían ahogados o heridos por el rayo o por enfermedades como la lepra, ma les venéreos, gota o hidropesía (Sahagún: Historia de las Cosas de la Nueva España, Porrúa, 1956, Vol I, p 207)

Yauhtli: Tagetes lúcida o flirida Pulverizada, se usaba como incienso exclusivamente en honor a Tlaloc También se usaba como anestésico espolvoreada sobre la cara de las víctimas sacrificadas por fuego y entraba como componente de varias medicinas

Resina aromática producida por árboles de la familia burcerácea Se usaba como incienso en las ceremonias religiosas y para perfumar el ambiente en otras festividades (Sahagún: Historia Vol I, pág 242)

En los ritos religiosos, el hule, licuado, era extendido sobre papel Se moldeaban con hule figuras de dioses y con él se fabricaban las bolas usadas en el juego de pelota También tenía usos medicinales (Sahagún: Historia Vol I, pp 121, 167; Vol III, pp 150. 286)

Maquiztli: literalmente “brazalete”

Chiconcóatl, 7—Serpiente, Diosa de todos los frutos de la tierra, hermana de los tlaloques (dioses del agua), dependía totalmente de ellos en cuanto a fertilidad, simbolizando con ello no sólo la dependencia de la tierra respecto a la lluvia sino también el principio de dualidad, base de toda la concepción religiosa nahua

Cuitlapilli, atlapalli: literalmente “cola y ala”, término usado para designar al común de la gente.

Los niños que aún no caminaban eran atados a una tabla o una rejilla de reglas y recostados contra la pared o colgados de un lazo

Zacuan: *Gymnostinops montezuma*; quechol: Ajajajá ajajá Aves muy apreciadas por su plumaje

Xochcocoyotl es uno de los nombres que da Sahagún para el perro (Historia . Vol III, p 232) Había varias clases de perros Fueron criados como guardianes, para ser comidos en ciertas ocasiones y otros para ser incinerados junto con su amo muerto a fin de que lo guiaran en el camino hacia Mictlan, la Región de la Muerte

Tsitsimitl: aparecido, espanto

Los nahuas creían que el Quinto Sol, la edad en que vivían al producirse la Conquista, terminaría en un cataclismo, al igual que los cuatro soles anteriores El Quinto Sol, Nahui Olin (Cuatro Movimiento), creado cuando los dioses se sacrificaron arrojándose al fuego en Teotihuacán, se mantenía vivo por ser constantemente nutrido con sangre humana: sangre de los guerreros muertos en combate, sangre de los cautivos sacrificados en ceremonias religiosas, sangre vertida en autosacrificios Estos actos, sin embargo, sólo servían para posponer lo que ellos consideraban el destino inevitable del mundo, como se describe en el texto (Códice Chimalpopoca, Imprenta Universitaria, México, 1946, fo 2; Sahagún, Historia'. Vol

II, p 293; Muñoz Camargo, Historia de Tlaxcala, México, 1892, p-154; Torquemada, Monarquía Indiana, Chávez Hayhoe, 1943, Vol II, p 271)

Diosa del maíz

Quienes no morían en batalla o por alguna de las enfermedades que conducían al Tlalocan, iban a Mictlan, la Región de la Muerte Una vasija con agua era colocada bajo la mortaja antes de cremar el cadáver y periódicamente se ponía comida cerca del lugar; las cenizas eran enterradas, generalmente cerca del hogar, para alimentarlo durante el viaje (Sahagún: Historia Vol I, p 296)

Epítetos del Sol

Como los dioses que se arrojaron al fuego para crear al Sol, la sangre de los guerreros muertos en el campo de batalla alimentaba al Sol para que pudiera realizar su diaria jornada a través del cielo y triunfar en su lucha contra las deidades de la noche Los guerreros acompañaban al Sol desde el alba al mediodía Aquí lo recibían las mujeres que murieron de parto y lo llevaban en andas hasta el ocaso A los cuatro años, guerreros y mujeres se transformaban en aves y mari posas y volvían al mundo a sorber el néctar de las flores

In itconi, in mamaloni, in tlamamalli: literalmente: el que es cargado, el que es llevado a la espalda, la carga.